



## 原住民族語九階教材修訂方針

原住民族言語九階教材の改訂方針  
The Guidelines for Revising the Grade 1-9 Textbooks of  
Taiwanese Aboriginal Languages

文 | Lí Tâi-guân 李台元 (國家教育研究院原住民族教育研究中心助理研究員)

■ | 政治大學原住民族研究中心

**族語** 九階教材自2002年開始編纂迄今已近16個年頭，歷經數次研討與修訂，已逐漸邁入成熟，進入穩定的狀態。

回顧這套族語教材的特色。首先，在2001年九年一貫課程剛開始實施之際，課程與師資尚未有完整規劃或完全到位，即先行編纂教材，以教材來帶領課程及教師的教學，在當時可謂創舉。其次，在族語面臨流失之際，族語編寫的專業人才尚待培育之時，透過教材的編纂，引發族語本身的討論及族語書寫文字的定型，對原住民族語言的整體發展，具有相當大的助益。在九階教材以及在九階基礎上延伸的四套補充教材，均於編輯完成後，編輯行政團隊出版專刊，分別為《族語紮根：四十語教材編輯的四年歷程》(2006)、《族語成蔭：四套族語教材八年編纂紀》(2017)，為族語教材的發展歷程，亦留下可供檢視的歷史記錄。

### 教材修訂原則

教育部國民及學前教育署今年委託政大原民中心進行九階教材第1-6階修訂工作。本年度的教材修訂方向，在學習手冊及教師手冊方面，有以下幾項原則：

#### (一) 學習手冊方面

1. 族語書寫符號，必須使用公告版本。
2. 族語詞彙的書寫，應具有一致性與系統性。
3. 逐詞漢譯，應注意精確性與一致性。
4. 本次因修改時間有限，難以大幅度修改。各課課文的句子，以通順為原則，若非明顯錯誤，更訂之幅度不宜過大。同一句意有不同的表達方式，請在教師手冊進行補充。

#### (二) 教師手冊方面

1. 詞彙的拼寫差異、解釋、延伸及文化背景和內涵的闡述，請在【小博士】單元發揮。
2. 可再加強【建議教學活動】的敘寫，避免各課教學活動均為同一形式，遭致議論。



2018年九階教材修訂編輯會議。

3. 整體檢視課文，避免出現「錯別字」、「語意不清」、「前後解說不一致」的情況。

上述內容修訂的主要方針與具體修訂內容，可分為以下兩項重點來說明。

#### 詞彙語音及拼寫差異的說明

詞彙除了拼寫的一致性之外，同一詞彙的不同書寫，可能具有部落差異，需要提出解說，以供族語教學者參考。

例如，雅美語的語音差異，可能影響族語詞彙的書寫與實際教學，因而在其教師手冊的第一階第一課【小博士】單元當中提出說明：

蘭嶼6個部落，語言詞彙雖大同小異，發音上仍有部分差異需要注意，請老師依實際教學村別區域調整，例如：椰油、朗島、東清、

野銀等4個部落使用ey及low、漁人及紅頭部落使用ay及law。例詞：kokey/kokay、karilow/karilaw。……

又如，郡群布農語，在其第一階第六課【小博士】單元當中，對該課的動詞「喜歡」的詞彙差異，提出了補充說明：

南投縣信義鄉郡群布農語的「喜歡」，習慣用maduu，而不用mazima，請老師按當地習慣用語來指導。

#### 文化意涵的加強闡述

族語詞彙及句型，由於課程參考架構的設定較為簡易，因此，利用教師手冊的小博士來加以補強文化意涵的闡述，不論是族語詞彙的意涵，或是該課課文相關文化的意涵，均鼓勵

加以增補或在原有的文字上進行改寫，這些內容皆有助於增進族語教學者或學習者的文化知識。

例如，初鹿卑南語的第一階第一課（你好嗎），在其教師手冊的【小博士】單元提及：

卑南族沒有謝謝的詞彙，例如為了表示感謝對方，我們會用表示驚訝、驚喜的kiya-a，來表達謝意。在日本時代，則借用日語的謝謝alingato，當時耆老覺得一個民族連「謝謝」的詞彙都沒有，會讓外人認為沒有文化，故採用古時候的禱詞kasahasahar kalrayulrayu「令人喜悅」的詞根rayu → rayu + an = Irayu(w)an，所以，本課的Irayuwan「謝謝」是非常具有意涵的。不過，南王部落並未接受Irayuwan的說法，他們是採用「高興」一詞來表達謝意，semangal → semangal + an = semangalan，因此，如果卑南族各部落聚會時要表達感謝，有的人就會說Irayuwan semangalan（兼容並陳）。……

例如，北排灣語第二階第一課（我的家庭），其學習目標在簡單介紹家人的數量與兄弟姊妹所處的教育階段。但在課文標題上，族語與漢語在文化背景上具有差異，因而在其教師手冊的【小博士】單元增加了以下解說：

就課文主題來說，「我的家庭」在華語是



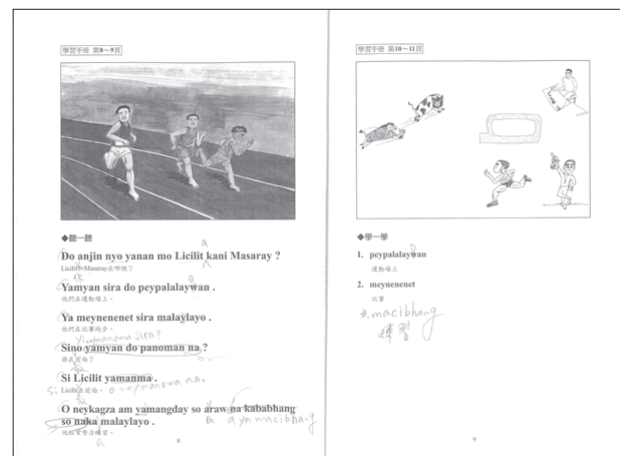
編修教材除了須注意詞彙語音及拼寫差異的說明，【小博士】單元在修訂時則須加強文化意涵的闡述。

沒有爭議的，但對排灣族人來說，家庭不是屬於「個人」所獨有，而是多人組織而共有的，所以，排灣族人幾乎不會用ku kinacemkeljan（我的家庭），而是用nia kinacemkeljan（我們的家庭），就是基於這樣的理由。……

另一方面，配合學習手冊課文內容的修訂，教師手冊也同時增補了文字內容，提供相應的解說。例如，賽夏語第一階第四課，其課程目標為詢問對方的名字，在其教師手冊的【小博士】單元補述如下：

賽夏族請教對方名字時，不會直問對方說：So'o hiya'？（你是誰？），這樣的問法是有沒有禮貌的問法，只有長輩對晚輩時可以這樣問。本課課文的疑問句：niSo' raro:o' Sin hiya'en？（你叫什麼名字？）是有禮貌的請教對方名字的問法。……

在【小博士】單元仍有許多欠缺解說內容，或是已有解說，但與學習手冊的課文關聯性不大的，就有必要改善。例如，馬蘭阿美語



九階教材雅美語教師手冊修訂情形。

第三階第一課（我的朋友）。在該課的【小博士】單元，修訂前的內容為：

阿美族雖然分布於全台，有恆春、馬蘭、海岸、中部、北部阿美之分，但在性格上同樣都是好客的族群，是非常開朗及容易滿足的民族，生活上雖然日出而作、日落而息，一天到晚都忙於田間與生活雜務，但是未曾想要擁有過多的財富。……

修訂後的內容（初稿）為：

阿美族稱朋友為widang，本意除了媽媽以外的第二個依靠的人。因為社會的制度是要男子一生要依附在年齡階層到終生。女子的職責是守護家庭與氏族親屬關係，所以女子皆與姊妹親屬關係比較親密。而男子從小在家庭是媽媽派遣的pakalong（少年），及進入聚會所，

成為部落的pakalong，因為男子在聚會所時間比在家時間長，所以，朋友關係在人生裡面非常重要。……

新增的或修訂的內容，不僅可以讓課文內容的表層得到解析，更可以將課文內容的深層文化意涵得到闡述，雖然這些文字內容未必能全然獲得所有族人的認同，但卻是未來研究與商討的重要基礎。

教材編寫模式的精神

九階族語教材的編寫模式具有現代課程改革的「一綱多本」精神，在課程架構上強調系統性和連貫性，讓各語別各自編輯與修訂，維持各版本的獨特性。至於傳統文化內涵與文學內涵的強化，則是當前語文各科的學習均強調的脈絡化與情境化的素養學習，這不僅可在教材內容上得到反映，也與教師的適性教學及教學知能增進有相當密切的關聯，因此，本年度若能有效擴充教師手冊的文化內涵，就可以成為未來族語教師的重要參考資源。

族語的發展隨著時代的發展而演進，族語教材的發展需要隨著時間的發展而不斷修訂，才能豐富族語的質量，健全族語的語料庫（corpus），促使民族語言工程持續向前行。